



ANNALES  
OFFICIELLES  
2011

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Vietnamien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

## ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

## ■ Sujets

### Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ )

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

## ■ Notation

*Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.*

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### Miền Tây : Mía thừa, trong khi nhà máy thiếu nguyên liệu

Tính toán của hiệp hội Mía đường Việt Nam, vụ sản xuất đường năm 2010 – 2011 ở đồng bằng sông Cửu Long (ĐBSCL) thiếu khoảng 400.000 tấn mía nguyên liệu.....

Ở huyện Mỹ Tú, trong số hơn 1.500ha mía nguyên liệu, hiện có hơn phân nửa diện tích mía bị ế, làm cho nông dân sống dở, chết dở. Gần 20 thương lái chuyên thu mua mía từ vùng nam sông Hậu cung ứng cho nhà máy NIVL (nhà máy đường Ấn Độ – Long An) đã ngừng thu mua gần một tháng nay. Ông Nguyễn Hoàng Nhơn, bí thư ấp Mỹ Hưng, xã Mỹ Tú (huyện Mỹ Tú, Sóc Trăng) lo ngại: giá mía tiếp tục giảm trong khi tỷ lệ mía cây chết trên đồng tăng từng ngày; năng suất mía năm nay bị giảm trên 40%. Giá mía từ mức trên 1.000đ/kg, sau một tháng, đồng đất trồng mía ở Mỹ Tú bị ngập nước, giá mía giảm xuống còn khoảng 800đ/kg. Các thương lái cho biết, mía bị ngập nước, làm giảm cỡ đường, nên không thể mua với giá cao.

Theo các chuyên gia ngành đường, giá thành sản xuất đường tại khu vực ĐBSCL thuộc hàng cao nhất cả nước. Điều này liên quan đến nhiều yếu tố, từ việc thu mua mía non đầu vụ, mía chết sau ngập lụt, cạnh tranh nguyên liệu đẩy giá lên cao... Hiện nay, vùng nguyên liệu mía cho các nhà máy đường ở vùng ĐBSCL còn chịu nhiều tác động từ thiên tai, do đó, đời sống của người trồng mía vẫn còn không ít chông chênh.

Ngọc Tùng (SGTT.VN)

### ■ Thème

1. Lan je t'invite à venir passer quelques jours chez moi, à Blois. Il y a dans la région beaucoup de beaux paysages et de monuments historiques.
2. Les fleurs en tissu faites à Saïgon ont la particularité de battre les produits venant de Chine en qualité et en prix.
3. Une statue de femme en bronze mesurant 4 mètres de haut, pour environ 4 tonnes a été volée.
4. Alors qu'il se promenait dans la vallée de la Clavée à quelques kilomètres de Briançon, Bertrand a eu la surprise de voir une meute de loups.

5. Dimanche 26 décembre 2010, l'aéroport international Logan n'était pas fermé, mais tous les vols étaient annulés.
6. Le riz est l'aliment de base de plus de 3 milliards de personnes, soit environ la moitié de la population mondiale.
7. Selon un témoin, ces chiens étaient enfermés en permanence sur le balcon. C'est inadmissible.
8. Michael Douglas, l'acteur de 66 ans a annoncé hier avoir vaincu son cancer de la gorge.
9. Joe Wilfried Tsonga, la mort dans l'âme, annonçait à la presse française son forfait pour la finale de la coupe Davis.
10. La belle Laury Thilleman représentera officiellement La France au concours de Miss Univers en 2011

## ■ Essai

1. Hiện nay ở Việt Nam, con cái của nhiều gia đình nghèo ở thành thị và nông thôn phải nghỉ học nhiều.. Theo anh / chị, nhà nước, xã hội và mọi người phải làm gì để những trẻ em này được đến trường ?
- 2- Theo anh / chị, nguyên nhân chủ yếu của nạn tắc đường (kẹt xe) ở Việt Nam hiện nay là gì ? Làm thế nào để giải quyết tình trạng đó ?

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

### **Région de l'Ouest : la canne à sucre est en surproduction, tandis que les raffineries manquent de matière première**

Selon les calculs de l'Association de la canne à sucre du Vietnam, la production de sucre de l'année 2010-2011 dans le delta du Mékong a souffert de manque d'environ de 400 000 tonnes de cannes à sucre « sur pied »...

Dans le district de Mỹ Tú, sur plus de 1.500 ha, plus de la moitié de la production n'a pas trouvé d'acquéreurs, ce qui a plongé les paysans dans une situation économique critique. Près de 20 négociants spécialisés dans l'achat de la canne à sucre de la région du Sud du fleuve Hâu pour le compte de la raffinerie NIVL (raffinerie de sucre de l'Inde – Long An) ont arrêté leurs commandes depuis près d'un mois. M. Nguyễn Hoàng secrétaire du hameau Mỹ Hưng (district Mỹ Tú, Sóc Trăng) s'inquiète : le prix de la canne à sucre ne cesse de baisser tandis que dans

les champs la canne à sucre se dessèche sur pied de jour en jour ; cette année le rendement a diminué de 40%. Le prix de la canne à sucre qui était de 1000 đồng/kg a chuté un mois plus tard à 800 đồng/kg lorsque les champs de canne à sucre à Mỹ Tú ont été inondés. Les négociants ont déclaré que les cannes à sucre immergées dans l'eau ont leur teneur en sucre diminué, c'est pourquoi ils ne veulent pas les payer à prix fort...

Selon les experts en la matière (experts en sucre) le coût de la production du sucre dans la région du Delta du Mékong (ĐBSCL) est le plus élevé de tout le pays. Ce fait est lié à de nombreux facteurs : achat de la canne à sucre qui n'atteint pas encore la maturité en début de saison, mort des pieds de canne à sucre après l'inondation, concurrence fait grimper les prix... A l'heure actuelle, la région qui fournit la canne à sucre aux raffineries du Delta du Mékong (ĐBSCL) subit toujours le contrecoup des catastrophes naturelles qui font que la vie des planteurs de canne à sucre reste toujours précaire.

Ngọc Tùng (SGTT.VN)

## ■ Thème

1. Lan, mời Lan đến Blois ở nhà tôi chơi vài ngày. Vùng này có nhiều phong cảnh đẹp và đền đài lịch sử.
2. Hoa vải ở Saïgon có đặc điểm là đánh bại hàng Trung quốc cả về chất lượng lẫn giá cả ;
3. Tượng một người đàn bà bằng đồng, cao 4 thước và nặng khoảng 4 tấn , đã bị mất cắp.
4. Trong khi dạo chơi ở thung lũng Clavée cách Briançon vài cây số, Bertrand rất kinh ngạc khi gặp phải một bầy sói.
5. Chủ nhật 26 tháng 12, 2010, Logan, sân bay quốc tế không đóng cửa nhưng tất cả các chuyến bay đều bị hủy bỏ.
6. Gạo là lương thực chính cho hơn ba tỷ người, tức là khoảng một nửa dân số trên thế giới.
7. Một nhân chứng cho biết những con chó đó bị nhốt liên tục trên ban-công . Không thể chấp nhận được.
8. Hôm qua, diễn viên Michael Douglas, 66 tuổi, tuyên bố đã chiến thắng bệnh ung thư vòm họng.
9. Joe Wilfried Tsonga mặt buồn thiu khi phải tuyên bố với giới báo chí Pháp là anh không dự trận chung kết cúp Davis.
10. Người đẹp Laury Thilleman sẽ chính thức đại diện cho Pháp tại cuộc thi Hoa Hậu Hoàn Vũ 2011.